

"Importancia del idioma griego para la interpretación bíblica"

Por Bob Young

Propósito: dar a conocer lo importante y fundamental que resulta conocer el idioma griego para interpretar correctamente la Biblia

Introducción

¿Qué dice el griego? Lo mismo que dice el texto del inglés, o el texto del español.

Sin embargo, nos beneficia el entendimiento del idioma griego.

A veces nos ayuda a entender la Biblia correctamente; otras veces nos ayuda a entender lo que no dice la Biblia

Ilustración: dos textos, griego y español

¿Tenemos un mensaje o dos? Ambos textos tienen un mensaje. Deben ser iguales. ¿Cuáles son las diferencias?

Tres aspectos principales: palabras o vocabulario, construcción o sintaxis, la gramática

Otra área importante: estudios del contexto histórico y cultural

Palabras/vocabulario

¿Qué significa esta palabra? ¿Qué significa esta palabra en este texto?

¿Cuales variaciones del texto tiene importancia en este estudio?

Ejemplos

- *Teleios en Mateo 5, 1 Cor 13:8-13, lo completo vs lo parcial, 1 Cor 14*
- *Fe, ¿qué es? Usos en diferentes contextos, Heb 11, Judas 3, Santiago 1:19-20*
- *Gálatas 1:6-8, dos distintas palabras que se traducen “otro”*
- *Hebreos 4, dos distintas palabras que se traducen “reposo” (sabatismo)*

Sintaxis

¿Por qué se construye esta oración en esta manera?

Gramática

Las reglas que se usan en el idioma para la construcción de oraciones o frases, el orden de palabras, selección de palabras, repetición de palabras, etc.

- *Sin impedimento en Hechos 28*
- *El uso o no del artículo*

Conceptos claves

Hermenéutica = las reglas o los principios para entender/interpretar la Biblia (u otro texto)

Exegesis = el proceso. En exegesis, es bueno tener la capacidad de usar el texto original. Pero, se puede preparar un exegesis sin el griego, o usando el griego en ciertas partes del proceso.

Pasos de la exegesis—que LEA la Biblia correctamente: Leer, Entender, Aplicar.

Alternativamente: contenido, contexto, comunicación

Proceso de hacer un exegesis

Leer [el contenido]

La primera meta es leer con entendimiento, que dice el texto

[Es bueno ser capaz de leer en varios idiomas o traducciones, incluso el griego]

Leer pasaje o texto

Considerar/repasar el contexto estrecho

Considerar/repasar contexto amplio

Considerar el contexto histórico

La posibilidad de hacerlo al revés: contexto histórico, amplio, estrecho, específico

Desarrollar una traducción, entendimiento con preguntas

Herramientas: vocabulario, gramática, sintaxis

El resultado es que tenemos un texto en mente

Entender [el contexto]

Establecer los límites [vocabulario, sintaxis, análisis de discursos]

Perícopes, párrafos, secciones especiales o específicas, etc.

Establecer el contexto aplicable

Establecer el texto—variaciones, que dice el texto exactamente

Entonces, ¿qué significa el texto?

Analizar la estructura [sintaxis]

Hacer un bosquejo

Coordinar o alinear señales de la estructura (elementos paralelos)

Aislar palabras de transición

Identificar palabras, conceptos, o motivos recurrentes

Analizar la gramática

Determinar el uso y el porqué de sustantivos y pronombres

Determinar el tiempo de verbos, voz y modo

Determinar el uso o la fuerza de palabras de transición

Decidir el uso de preposiciones

Determinar la relación entre los participios y los infinitivos y la oración

Analizar las palabras

El sentido en un contexto

Cuales son las palabras significativas

Cuales son los sentidos posibles (en el contexto histórico)

El contexto histórico-cultural

Establecer el punto principal: como funciona el texto en la Biblia, según el intento del autor

Aplicar [comunicación]

¿Qué dice? ¿Qué significa? ¿Cómo puede aplicarse el texto?

Lo que significó para ellos debe significar para nosotros hoy en día

O, no puede significar algo diferente hoy en día de lo que significó en la mente del escritor (distinto de aplicaciones)

¿Cómo vamos a aplicar/usar el texto?

Bosquejos enfocados en la Biblia

Textual, 1-3 versículos, texto bien definido

Expositivo, dos tipos [II=aplicaciones afuera del texto, por.ej., Rom 12 al hogar]

Narrativa: explicaciones y aplicaciones

Ejemplo, explicación, aplicación

Bosquejos enfocados en aspectos o detalles del texto

Narración con aplicación

Organizar según: tiempo, espacio, personas involucradas, secuencias

Biografías

Análisis, desarrollar divisiones naturales

Por. ej.: la iglesia en Jerusalén: activa, oración, generosa, unida

Tópicos/temas, con análisis

Analogía

Lógico: una verdad, varios motivos o causas, me alegra ser cristiano porque...

Problemas/resoluciones

Secuencias

RESUMEN/CONCLUSION

Fue mi meta dar ejemplos del proceso de interpretar la Biblia, para mostrar el cómo, cuándo, y donde del uso del griego con beneficio.

De primero: leer, en género, contexto histórico, contexto bíblico, para determinar el sentido inicial, o que es el sentido general del pasaje

Identificar y analizar las palabras significativas, con definiciones

Hacer una comparación de cómo se usan las palabras en otros lugares, para determinar la anchura de sentidos posibles

Analizar la estructura

Analizar la gramática

[Se puede ir al sitio (www.bobyoungreresources.com) donde hay versiones más amplias de las lecciones, así como otros estudios. En la página principal, haga clic en el botón “español”]